

Le trébuchet

Scherzo à deux voix, H. 113, 1846

Verse 1 : Antoine de Bertin (1752-1790)

Verses 2 & 3 : Emile Deschamps (1791-1871)

No. 3 in *Fleurs des landes*

Le trébuchet

scherzo à deux voix

1. Lison guettait une fauvette
Dans un buisson.
Tout auprès, l'amour en cachette
Guettait Lison.
L'oiseau s'enfuit; Lise, surprise
Par un amant,
Au trébuchet se trouva prise,
Ne sais comment.

2. La bergerette, avec courage
Luttant déjà,
Du joli piège sous l'ombrage
Se dégagea.
Deux jours après, l'âme brûlant
D'un doux émoi,
Elle revint, pâle et tremblante,
Ne sais pourquoi.

3. Deux jours plus tard, grandes alarmes.
Pauvre Lison
Attendit seule et toute en larmes,
Près du buisson.
Le beau berger guettait loin d'elle
Minois piquant.
Il reviendra vers sa fidèle,
On ne sait quand.

The Snare

scherzo for two voices

1. Little Liza lay in wait for a warbler
in a bush.
Just nearby, love secretly
lay in wait for little Liza.
The bird flew off; Liza, surprised
by a lover,
was caught in the snare,
there's no telling how.

2. The little shepherdess, bravely
resisting,
beneath the shade broke free
from the pretty snare.
Two days later, her soul on fire
with sweet excitement,
she came back, pale and trembling,
there's no telling why.

3. Two more days later, great agitation!
Poor little Liza
waited alone and all in tears
near the bush.
The handsome shepherd was lying in wait
far away for a saucy pretty face.
He'll come back to his faithful love,
There's no telling when.

– Translation © David Cairns

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal
(Rowman & Littlefield, 2018)